

## ESPAGNE ET NORVÈGE

*Modus vivendi* pour régler les échanges commerciaux entre les deux pays et les paiements y afférents, signé à Burgos, le 26 juillet 1939, et protocole modifiant ledit *modus vivendi*, signé à Madrid, le 28 octobre 1939.

*Texte officiel français. Le texte du modus vivendi a été communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations ; le texte du protocole, par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement du modus vivendi a eu lieu le 19 août 1939 ; l'enregistrement du protocole, le 24 novembre 1939.*

---

## SPAIN AND NORWAY

*Modus Vivendi* regulating Commercial Exchanges between the Two Countries and Payments in respect thereof, signed at Burgos, July 26th, 1939, and Protocol modifying the said *Modus Vivendi*, signed at Madrid, October 28th, 1939.

*French official text. The text of the Modus Vivendi was communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations ; the text of the Protocol by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of the Modus Vivendi took place August 19th, 1939 ; the registration of the Protocol November 24th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4627. — *MODUS VIVENDI*  
ENTRE L'ESPAGNE ET LA  
NORVÈGE POUR RÉGLER LES  
ÉCHANGES COMMERCIAUX EN-  
TRE LES DEUX PAYS ET LES  
PAIEMENTS Y AFFÉRENTS SI-  
GNÉ A BURGOS, LE 26 JUILLET  
1939.

No. 4627. — *MODUS VIVENDI* BE-  
TWEEN SPAIN AND NORWAY  
REGULATING COMMERCIAL  
EXCHANGES BETWEEN THE  
TWO COUNTRIES AND PAY-  
MENTS IN RESPECT THEREOF.  
SIGNED AT BURGOS, JULY 26TH,  
1939.

LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN et LE GOU-  
VERNEMENT ESPAGNOL, désireux de régler les  
échanges commerciaux et les paiements y affé-  
rents entre les deux pays, sont convenus des  
dispositions suivantes :

THE NORWEGIAN GOVERNMENT and THE  
SPANISH GOVERNMENT, desirous of regulating  
commercial exchanges between the two coun-  
tries and payments relating thereto, have  
agreed upon the following provisions :

## I.

*Article premier.*

A partir de l'entrée en vigueur du présent  
accord et jusqu'à son expiration, le 31 juillet  
1940, le Gouvernement espagnol autorisera  
l'importation en Espagne des marchandises  
suivantes, jusqu'à concurrence des contingents  
ci-dessous :

	Valeur c.i.f.
	£
Morue salée et séchée ( <i>klippfisk</i> ) . . .	150.000
Rogue . . . . .	35.000
Huile de foie de morue brute . . . . .	17.000
Cellulose . . . . .	80.000
pour rayon . . . . .	65.000
	} 145.000
Nitrates de chaux. . . . .	185.000
Zinc en barres . . . . .	30.000
Emballages pour tomates et fruits . . .	8.000
Huile de baleine brute . . . . .	10.000
Divers . . . . .	15.000
	<u>595.000</u>

*Article 2.*

Le Gouvernement espagnol accordera à la  
demande des intéressés les permis d'importa-  
tion nécessaires pour l'entrée en Espagne des  
contingents de marchandises mentionnés à  
l'article premier, jusqu'à leur épuisement en  
répartissant lesdits permis d'importation sui-  
vant ses besoins.

Le montant réservé pour « Diverses » à l'ar-  
ticle premier, sera utilisé après accord préalable  
dans chaque cas particulier entre les autorités

## I.

*Article 1.*

As from the entry into force of the present  
Agreement and until its expiry on July 31st,  
1940, the Spanish Government shall authorise  
the importation into Spain of the following  
goods up to the amount of the quotas herein-  
under following :

	Value c.i.f.
	in £
Codfish, salted and dried ( <i>klippfisk</i> )	150,000
Salted cod's roe . . . . .	35,000
Crude cod-liver oil . . . . .	17,000
Wood pulp . . . . .	80,000
Wood pulp for artificial silk	65,000
	} 145,000
Calcium nitrate . . . . .	185,000
Zinc in bars . . . . .	30,000
Packages for tomatoes and fruits . . .	8,000
Crude whale oil . . . . .	10,000
Miscellaneous . . . . .	15,000
	<u>595,000</u>

*Article 2.*

The Spanish Government shall, at the request  
of the parties concerned, grant the import  
permits required for the importation into  
Spain of the quotas of goods referred to in  
Article 1, until the quotas are exhausted, the  
import permits being allocated in accordance  
with Spanish requirements.

The amount corresponding to the item  
" Miscellaneous " in Article 1 shall be allocated,  
after preliminary agreement in each particular

compétentes des deux pays pour le paiement de marchandises comprises ou non dans la liste dudit article premier.

*Article 3.*

Le Gouvernement espagnol accordera pendant la durée du présent accord les permis d'exportation pour les marchandises espagnoles destinées au marché norvégien pour les montants suivants :

	Valeur f.o.b. £
Oranges et citrons . . . . .	175.000
Raisins . . . . .	50.000
Figues . . . . .	9.000
Raisins secs . . . . .	7.000
Amandes . . . . .	40.000
Noisettes . . . . .	15.000
Oignons . . . . .	4.000
Vins et spiritueux . . . . .	44.000
Huile d'olive . . . . .	100.000
Minerais de zinc . . . . .	125.000
Engrais de potasse . . . . .	20.000
Sel . . . . .	30.000
Bananes . . . . .	25.000
Liège . . . . .	9.000
Tomates fraîches . . . . .	9.000
Plomb . . . . .	3.000
Conserves végétales, pulpe de fruits, foie de thon . . . . .	20.000
Divers . . . . .	15.000
	700.000

Le montant réservé pour « Divers » dans la liste ci-dessus, sera utilisé après accord préalable dans chaque cas particulier entre les autorités compétentes des deux pays pour le paiement de marchandises comprises ou non dans cette liste.

*Article 4.*

Les autorités norvégiennes examineront avec la plus grande bienveillance les moyens de résoudre les difficultés que la légation d'Espagne à Oslo pourra leur signaler concernant l'importation totale en Norvège des contingents indiqués à l'article précédent.

*Article 5.*

Si l'état de clearing le permet, il pourra, suivant les besoins des marchés respectifs, être établi d'un commun accord entre les deux gouvernements, ou bien des contingents supplémentaires pour les marchandises comprises dans les listes ci-dessus ou bien de nouveaux contingents pour des marchandises non comprises dans ces listes.

case between the competent authorities of the two countries, for payments for goods included or not in the list in Article 1.

*Article 3.*

The Spanish Government shall grant export permits for the duration of the present Agreement for the following amounts of Spanish goods consigned to the Norwegian market :

	Value f.o.b. in £
Oranges and lemons . . . . .	175,000
Grapes . . . . .	50,000
Figs . . . . .	9,000
Raisins . . . . .	7,000
Almonds . . . . .	40,000
Hazel nuts . . . . .	15,000
Onions . . . . .	4,000
Wines and spirituous liquors . . . . .	44,000
Olive oil . . . . .	100,000
Zinc ore . . . . .	125,000
Potash fertilisers . . . . .	20,000
Salt . . . . .	30,000
Bananas . . . . .	25,000
Cork . . . . .	9,000
Fresh tomatoes . . . . .	9,000
Lead . . . . .	3,000
Vegetable preserves, fruit pulp, tunny liver . . . . .	20,000
Miscellaneous . . . . .	15,000
	700,000

The amount corresponding to the item "Miscellaneous" in the above list shall be allocated, after preliminary agreement in each particular case between the competent authorities of the two countries, for payments for goods included or not in the above list.

*Article 4.*

The Norwegian authorities shall give the most favourable consideration to the settlement of any difficulties to which the Spanish Legation at Oslo may draw their attention concerning the aggregate importation into Norway of the quotas for which the preceding Article provides.

*Article 5.*

Should the state of the clearing accounts permit, arrangements may be made, by joint agreement between the two Governments, as their respective market requirements may indicate, either for supplementary quotas for the goods included in the above lists or for new quotas for goods not included in the above lists.

## Article 6.

Le Gouvernement norvégien reconnaît que les dénominations des vins se rapportant à des noms géographiques espagnols, notamment celles de « Jerez-Xeres-Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Alicante », « Valencia », « Rioja » et « Priorato », constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine, délivrés par les organismes régulateurs compétents désignés dans les zones espagnoles respectives par le Gouvernement espagnol, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement espagnol et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Norvège.

## Article 7.

La Société Vinmonopolet ne se refusera pas à recevoir en consignation, dans la mesure où le permettront les locaux dont elle disposera et pour la vente aux conditions ordinaires du monopole, en les faisant figurer sur les prix courants, les vins qui pourront lui être confiés par les maisons espagnoles en vue de les faire connaître à la clientèle norvégienne.

## Article 8.

Le Gouvernement norvégien s'engage à ne soumettre au Storting aucune proposition tendant à modifier les positions (droits de base) du tarif des douanes norvégien en vigueur, ci-dessous indiquées, tant que le présent *Modus vivendi* restera en vigueur :

N° du tarif des  
douanes  
norvégien  
(édition pour  
1938-1939).

216	Pour la pulpe d'abricots, sans addition de sucre, importée dans des emballages pesant y compris le contenu 5 kg. au moins. . . . .	Cour. 0,40 le kg.
620	Pour les noisettes . . . . .	» 0,20 »
706	Pour les jus de citron . . . . .	» 0,30 »
707	Pour les jus d'orange . . . . .	» 0,30 »

## Article 6.

The Norwegian Government recognises that Spanish place-names used to describe wines, and in particular the names " Jerez " (or " Xeres " or " Sherry "), " Tarragona ", " Málaga ", " Alicante ", " Valencia ", " Rioja " and " Priorato ", constitute regional marks or appellations of origin, duly protected in Spain and belonging exclusively to the wines produced in the Spanish districts of the same name.

The genuineness of such wines shall be established by means of certificates of origin issued by the competent control organisations appointed for the purpose in the Spanish districts concerned by the Spanish Government. A list of such organisations shall be communicated by the Spanish Government. The importation of the said wines into Norway shall not be permitted unless such certificates are duly produced.

## Article 7.

The Vinmonopolet Company shall not refuse to receive, in so far as the premises at its disposal permit, or to offer for sale on the ordinary Monopoly conditions, any wines sent to it on consignment by Spanish firms for introduction to Norwegian customers. Such wines shall be included in the pricelists of the Vinmonopolet Company.

## Article 8.

The Norwegian Government hereby undertakes, for such time as the present *Modus Vivendi* remains in force, not to introduce any legislation in the Storting involving changes in the following items (basic duties) of the existing Norwegian Customs Tariff :

Item of Norwegian Customs Tariff (Edition for 1938-1939).	Crowns per kg.
216 For apricot pulp, without added sugar, imported in packages weighing not less than 5 kg. including the contents. . . . .	0.40
620 For hazel nuts . . . . .	0.20
706 For lemon juice . . . . .	0.30
707 For orange juice . . . . .	0.30

## II.

Le règlement des paiements relatifs aux échanges de marchandises entre la Norvège et l'Espagne, prévus aux articles précédents, sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

*Article 9.*

Les montants dus pour tout achat de marchandises originaires de l'Espagne, importées en Norvège, seront versés à la Norges Bank.

La Norges Bank ouvrira deux comptes en livres sterling non productifs d'intérêts, au nom du Comité de Moneda Extranjera.

La Norges Bank portera au crédit d'un des deux comptes, A, 85 % de la valeur de toutes les marchandises espagnoles importées en Norvège. Ce compte servira au paiement des exportations totales norvégiennes en Espagne.

La Norges Bank portera au crédit de l'autre compte, B, les 15 % restants de la valeur des marchandises espagnoles importées en Norvège et originaires de l'Espagne. Ce compte sera mis à la libre disposition du Comité de Moneda Extranjera.

*Article 10.*

Les montants dus pour tout achat de marchandises originaires de la Norvège, importées en Espagne, seront versés au Comité de Moneda Extranjera, qui les portera au crédit d'un compte global sans intérêts en livres sterling, qu'il ouvrira au nom de la Norges Bank.

*Article 11.*

Si le montant dû est libellé en devises autres que la livre sterling, il sera converti en cette devise d'après les derniers cours connus de Londres, sauf dans le cas où les montants seraient stipulés en pesetas. Dans ce dernier cas sera appliqué le cours officiel fixé par le Comité de Moneda Extranjera.

*Article 12.*

La Norges Bank et le Comité de Moneda Extranjera s'aviseront immédiatement des versements qui ont eu lieu sur les deux comptes

## II.

Payments in connection with goods transactions between Norway and Spain of the kind referred to in the preceding Articles shall be made in accordance with the following provisions :

*Article 9.*

All payments for goods of Spanish origin imported into Norway shall be made to the Norges Bank.

The Norges Bank shall open two sterling accounts, not bearing interest, in the name of the Comité de Moneda Extranjera.

The Norges Bank shall credit one of the two accounts, to be known as Account A, with 85 % of the value of all Spanish goods imported into Norway. Account A shall be used for payment for all Norwegian exports to Spain.

The Norges Bank shall credit the other account, to be known as Account B, with the remaining 15 % of the value of Spanish goods of Spanish origin imported into Norway. This account shall be placed at the free disposal of the Comité de Moneda Extranjera.

*Article 10.*

All payments for goods of Norwegian origin imported into Spain shall be made to the Comité de Moneda Extranjera which shall credit them to a pooled sterling account, not bearing interest, to be opened by it in the name of the Norges Bank.

*Article 11.*

Where the sums due are expressed in a currency or currencies other than sterling, they shall be converted into sterling at the last known London rates, unless they are expressed in pesetas. In the latter case the official rate fixed by the Comité de Moneda Extranjera shall be applicable.

*Article 12.*

The Norges Bank and the Comité de Moneda Extranjera shall advise one another forthwith of all payments made

en indiquant tous les détails permettant le règlement aux exportateurs respectifs. Les avis y relatifs mentionneront le nom du donneur d'ordre, le nom du bénéficiaire et toutes les indications nécessaires pour identifier la créance.

*Article 13.*

1. Les avis de versement visés à l'article précédent serviront d'ordres de paiement aux bénéficiaires respectifs, et les paiements aux exportateurs des deux pays auront lieu par ordre chronologique des versements effectués par les débiteurs respectifs et dans les limites des disponibilités.

2. La Norges Bank portera chaque paiement au débit du compte A ouvert au nom du Comité de Moneda Extranjera, et le Comité de Moneda Extranjera portera de même chaque paiement effectué au débit du compte global ouvert au nom de la Norges Bank.

3. Les deux institutions s'aviseront sans délai des paiements effectués, en se référant aux avis de versement y relatifs.

*Article 14.*

Par la désignation Espagne, les deux gouvernements entendent le territoire péninsulaire, les îles Baléares, les îles Canaries ainsi que les villes et territoires espagnols de l'Afrique du Nord.

*Article 15.*

Aux termes du présent *Modus vivendi* sont considérés :

a) Comme marchandises espagnoles, les produits du sol et de l'industrie, produits et manufacturés en Espagne, importés en Norvège, à l'exclusion des produits d'origine étrangère, sauf ceux qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'ils puissent être assimilés à des marchandises espagnoles.

b) Comme marchandises norvégiennes, celles produites et manufacturées en Norvège, à l'exclusion de marchandises d'ori-

for credit of the two accounts, with all particulars necessary to enable payment to be made to the exporters concerned. Such advices shall specify the name of the party giving the order to pay, the name of the creditor, and all particulars necessary to identify the claim.

*Article 13.*

1. The advices of payments received to which the preceding Article relates shall count as orders to make payment to the creditors concerned. The payments to the exporters concerned in both countries shall be made in the chronological order of the payments received from the debtors concerned, as and when the necessary funds are available.

2. The Norges Bank shall debit all payments received to the account to be opened in favour of the Comité de Moneda Extranjera (Account A). The Comité de Moneda Extranjera shall in like manner debit all payments received to the pooled account to be opened in the name of the Norges Bank.

3. The Comité de Moneda Extranjera and the Norges Bank shall advise one another without delay of all sums paid out, quoting, in each case, the in-payment advice relating thereto.

*Article 14.*

The expression "Spain" is understood by the two Governments to mean Spanish territory in the Iberian peninsula, the Balearic Islands, the Canaries and the Spanish towns and territories in North Africa.

*Article 15.*

For the purposes of the present *Modus Vivendi* :

(a) "Spanish goods" shall be deemed to mean products of the soil or industry, produced or manufactured in Spain, which are imported into Norway, not including products of foreign origin other than such as have been processed or manufactured in Spain to such an extent as to entitle them to rank as Spanish goods.

(b) "Norwegian goods" shall be deemed to mean goods produced or manufactured in Norway, not including goods

gine étrangère, sauf celles qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'elles puissent être assimilées à des marchandises norvégiennes.

*Article 16.*

1. Les frais et commissions résultant de la vente de marchandises norvégiennes en Espagne et de la vente de marchandises espagnoles en Norvège, doivent être réglés ou bien par voie des comptes globaux, auxquels se réfèrent les articles 9 et 10, et conformément aux dispositions du présent *Modus vivendi*, ou bien être déduits des montants versés par les importateurs des deux pays.

Toutefois, les institutions compétentes se réservent le droit de vérifier la nature et de contrôler l'emploi de ces montants, et de s'assurer qu'ils représentent réellement la contre-valeur des frais et commissions plus haut mentionnés.

2. Le paiement des frêts dus pour les transports directs de marchandises espagnoles en Norvège et de marchandises norvégiennes en Espagne effectués à bord de navires norvégiens ou espagnols, ainsi que les bonifications de retour sur la valeur des frets, seront de même réglés par voie des comptes globaux respectifs, simultanément au règlement des sommes dues en paiement des marchandises auxquelles les frets se réfèrent.

Si toutefois la marchandise a été vendue f.o.b. et est transportée à bord d'un navire appartenant au pays d'importation, l'acheteur pourra verser le frêt dû directement à l'armateur.

Les dépenses des navires de chacun des deux pays, affectés au transport direct de marchandises de l'un des pays dans l'autre, seront réglées de la même manière. Lesdites dépenses comprennent celles que les navires de l'un des deux pays feraient dans les ports de l'autre pour leur ravitaillement, pour le règlement des droits de pilotage, de port et tous autres droits analogues.

Les armateurs norvégiens pourront effectuer les paiements des frais mentionnés à l'alinéa précédent en livres sterling par versement au compte B de la Norges Bank, ouvert au nom du Comité de Moneda Extranjera, et celui-ci appliquera pour la conversion en pesetas de ces versements le cours officiel pour devises importées volontairement et définitivement,

of foreign origin, other than such as have been processed or manufactured in Norway to such an extent as to entitle them to rank as Norwegian goods.

*Article 16.*

1. Charges and commissions resulting from the sale of Norwegian goods in Spain or Spanish goods in Norway shall be paid either through the pooled accounts referred to in Articles 9 and 10, in accordance with the provisions of the present *Modus Vivendi*, or by deduction from the amounts received from the importers of the two countries.

The competent authorities reserve nevertheless the right to verify the nature and check the purpose of such payments, and to satisfy themselves that they genuinely represent the equivalent of the charges and commissions aforesaid.

2. Payment for freight charges due in respect of direct shipments of Spanish goods to Norway or Norwegian goods to Spain in Norwegian or Spanish bottoms, and rebates thereon, shall also be made through the respective pooled accounts in conjunction with the payments for the goods to which the freights relate.

Where, however, the goods have been sold f.o.b. and are shipped on board a vessel belonging to the importing country, the purchaser may make payment of the freight charges direct to the shipper.

Payment for expenditure on vessels of either country incurred in connection with the direct transport of goods from the one country to the other shall be made in the same manner. Such expenditure shall include expenditure incurred by vessels of the one country in the ports of the other country for revictualling, expenditure for pilotage or port dues and all other like charges.

Norwegian shippers may make payment for the expenditure referred to in the preceding paragraph in sterling into the account to be opened at the Norges Bank in the name of the Comité de Moneda Extranjera (Account B). Conversion of such sterling payments into pesetas by the Comité de Moneda Extranjera shall be at the official rate on the date

en vigueur le jour du versement, et ceci aussi longtemps que le régime de double cours subsiste.

*Article 17.*

Pour ce qui est des importations de marchandises norvégiennes en Espagne, les débiteurs espagnols devront, lors des versements au Comité de Moneda Extranjera, y joindre une copie de la facture dûment visée par la Norges Bank. La copie de la facture remise au Comité de Moneda Extranjera par le débiteur espagnol, sera, après avoir été dûment estampillée, jointe aux avis de paiement transmis à la Norges Bank.

Le Gouvernement espagnol se réserve le droit de demander que les importateurs norvégiens fournissent une facture visée par les organes compétents espagnols.

*Article 18.*

Les opérations de compensation privée de marchandises originaires de la Norvège et de l'Espagne, ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement préalable des institutions compétentes des deux pays.

*Article 19.*

Chacun des deux gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement régulier du système de règlement des créances prévu par les dispositions du présent *Modus vivendi*.

*Article 20.*

La Norges Bank et le Comité de Moneda Extranjera s'entendront sur les modalités techniques nécessaires à assurer le fonctionnement régulier de l'accord de paiement.

*Article 21.*

Si, à l'expiration du présent *Modus vivendi* un solde subsistait d'un côté ou de l'autre, les importateurs du pays créancier devront continuer à verser les montants dus à l'institution de leur pays, jusqu'à l'amortissement intégral des créances correspondant à ce solde.

of payment for "voluntary and definitive" imports of foreign exchange, and shall continue to be at the said rate for such time as the system of dual rates remains in force.

*Article 17.*

In the case of imports of Norwegian goods into Spain, the Spanish debtors must attach a copy of the invoice, duly attested by the Norges Bank, in making payment to the Comité de Moneda Extranjera. The said copies as submitted by the Spanish debtors to the Comité de Moneda Extranjera shall be attached, duly stamped by the latter, to the advices of payments received which it transmits to the Norges Bank.

The Spanish Government reserves the right to require Norwegian importers to supply invoices attested by the competent Spanish authorities.

*Article 18.*

Private compensation transactions in goods of Norwegian or Spanish origin shall not be allowed except with the consent of the competent authorities of both countries.

*Article 19.*

Each of the two Governments shall take the necessary steps, in so far as it is concerned, with a view to the regular operation of the system of payments in settlement of claims for which the present *Modus Vivendi* provides.

*Article 20.*

The Norges Bank and the Comité de Moneda Extranjera shall concert together as to the technical arrangements necessary to ensure the regular operation of the Payments Agreement.

*Article 21.*

If on the expiry of the present *Modus Vivendi* there should be a balance outstanding on either side, the importers of the creditor country shall continue to make payments into the clearing institution of their own country, until such time as the whole of the balance has been liquidated.



## III.

*Article 22.*

Le présent *Modus vivendi* entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1939 et aura effet jusqu'au 31 juillet 1940. Il remplacera les dispositions de l'Accord<sup>1</sup> commercial et l'Accord<sup>2</sup> de paiement entre la Norvège et l'Espagne, avec les notes y afférentes, en date du 13 juin 1936.

Fait à Burgos, en double exemplaire, le vingt-six juillet mil neuf cent trente-neuf.

(s) Leif BÖGH.  
(s) P. PREBENSEN.  
(s) Francisco G. JORDANA.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 7 août 1939.

*Le Directeur des Affaires  
de la Société des Nations,*  
Rolf Andersen.

## PROTOCOLE

MODIFIANT LE MODUS VIVENDI DU 26 JUILLET 1939 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ESPAGNE POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS Y AFFÉRENTS. SIGNÉ A MADRID, LE 28 OCTOBRE 1939.

LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN et LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL sont convenus des dispositions suivantes :

*Paragraphe premier.*

Les contingents en livres sterling prévus à l'article premier du *Modus vivendi* pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents entre les deux pays seront convertis en couronnes norvégiennes et fixés aux montants suivants :

## III.

*Article 22.*

The present *Modus Vivendi* shall come into force on August 1st, 1939, and shall remain in force until July 31st, 1940. It shall take the place of the Commercial Agreement<sup>1</sup> and Payments Agreement<sup>2</sup> between Norway and Spain, with the Notes attached thereto, of June 13th, 1936.

Done at Burgos, in duplicate, the 26th day of July, nineteen hundred and thirty-nine,

(Signed) Leif BÖGH.  
(Signed) P. PREBENSEN.  
(Signed) Francisco G. JORDANA.

## PROTOCOL

MODIFYING THE MODUS VIVENDI OF JULY 26TH, 1939, BETWEEN NORWAY AND SPAIN REGULATING COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS RELATING THERETO. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 28TH, 1939.

THE NORWEGIAN GOVERNMENT and THE SPANISH GOVERNMENT have agreed upon the following provisions :

*Paragraph 1.*

The sums in pounds sterling for which provision is made in Article 1 of the *Modus Vivendi* for the purpose of regulating commercial exchanges between the two countries and payments in respect thereof (sterling quotas) shall be converted into Norwegian crowns to the following fixed amounts :

<sup>1</sup> Vol. CLXX, page 199, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CLXX, page 207, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CLXX, page 199, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CLXX, page 207, of this Series.

	Valeur c.i.f.		Value c.i.f. in crowns
Morue salée et séchée (klippfisk) Cour.	3.000.000,—	Codfish salted and dried ( <i>klippfisk</i> )	3,000,000.—
Rogue . . . . . »	700.000,—	Salted cod's roe . . . . .	700,000.—
Huile de foie de morue brut. »	340.000,—	Crude cod-liver oil . . . . .	340,000.—
Cellulose . . . . . 1.570.000.—	} 2.840.000,—	Wood pulp . . . . . 1,570,000.—	} 2,840,000.—
Cellulose pour rayon 1.270.000.—		Wood pulp for artificial silk . . . . . 1,270,000.—	
Nitrates de chaux . . . . . »	3.700.000,—	Calcium nitrate . . . . .	3,700,000.—
Zinc en barres . . . . . »	600.000,—	Zinc in bars . . . . .	600,000.—
Emballages pour tomates et fruits . . . . . »	160.000,—	Packages for tomatoes and fruits.	160,000.—
Huile de baleine brute . . . . . »	200.000,—	Crude whale oil . . . . .	200,000.—
Divers . . . . . »	300.000,—	Miscellaneous . . . . .	300,000.—
	Cour. 11.840.000,—		11,840,000.—

### Paragraphe deux.

Les contingents en livres sterling prévus à l'article trois du *Modus vivendi* pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents entre les deux pays seront convertis en couronnes norvégiennes et fixés aux montants suivants :

	Valeur f.o.b.
Oranges et citrons. . . . . Cour.	3.450.000,—
Raisins . . . . . »	990.000,—
Figues . . . . . »	180.000,—
Raisins secs . . . . . »	140.000,—
Amandes . . . . . »	800.000,—
Noisettes . . . . . »	290.000,—
Oignons . . . . . »	80.000,—
Vins et spiritueux. . . . . »	880.000,—
Huile d'olive . . . . . »	2.000.000,—
Minerais de zinc . . . . . »	2.500.000,—
Engrais de potasse . . . . . »	400.000,—
Sel . . . . . »	600.000,—
Bananes . . . . . »	500.000,—
Liège . . . . . »	180.000,—
Tomates fraîches . . . . . »	180.000,—
Plomb . . . . . »	60.000,—
Conserves végétales, pulpe de fruits, foie de thon. . . . . »	400.000,—
Divers . . . . . »	300.000,—
	Cour. 13.930.000,—

### Paragraphe trois.

L'alinéa 2 de l'article neuf du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

La Norges Bank ouvrira deux comptes en couronnes norvégiennes non productifs d'intérêts, au nom de l'Instituto Español de Moneda Extranjera.

### Paragraph 2.

The sums in pounds sterling for which provision is made in Article 3 of the *Modus Vivendi* for the purpose of regulating commercial exchanges between the two countries and payments in respect thereof (sterling quotas) shall be converted into Norwegian crowns to the following fixed amounts :

	Value f.o.b. in crowns
Oranges and lemons . . . . .	3,450,000.—
Grapes . . . . .	990,000.—
Figs . . . . .	180,000.—
Raisins. . . . .	140,000.—
Almonds . . . . .	800,000.—
Hazel nuts . . . . .	290,000.—
Onions . . . . .	80,000.—
Wines and spirituous liquors . . . . .	880,000.—
Olive oil . . . . .	2,000,000.—
Zinc ore . . . . .	2,500,000.—
Potash fertilisers . . . . .	400,000.—
Salt . . . . .	600,000.—
Bananas . . . . .	500,000.—
Cork . . . . .	180,000.—
Fresh tomatoes . . . . .	180,000.—
Lead. . . . .	60,000.—
Vegetable preserves, fruit pulp, tunny liver . . . . .	400,000.—
Miscellaneous . . . . .	300,000.—
	13,930,000.—

### Paragraph 3.

Article 9, second paragraph, of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

The Norges Bank shall open two accounts in Norwegian crowns, not bearing interest, in the name of the Instituto Español de Moneda Extranjera.

*Paragraphe quatre.*

L'article dix du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

Les montants dus pour tout achat de marchandises originaires de la Norvège, importées en Espagne, seront versés à l'Instituto Español de Moneda Extranjera, qui les portera au crédit d'un compte global sans intérêts en couronnes norvégiennes qu'il ouvrira au nom de la Norges Bank.

*Paragraphe cinq.*

L'article onze du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

Si le montant dû est libellé en devise autre que la couronne norvégienne, il sera converti en cette devise d'après les cours officiels cotés à la Bourse d'Oslo le jour précédant celui du versement, sauf dans le cas où les montants seraient stipulés en pesetas. Dans ce dernier cas sera appliqué le cours officiel fixé par l'Instituto Español de Moneda Extranjera.

*Paragraphe six.*

Le dernier alinéa de l'article seize du *Modus vivendi* sera remplacé par la disposition suivante :

Les armateurs norvégiens pourront effectuer les paiements des frais mentionnés à l'alinéa précédent en couronnes norvégiennes par versement au compte B de la Norges Bank, ouvert au nom de l'Instituto Español de Moneda Extranjera, et celui-ci appliquera pour la conversion en pesetas de ces versements le cours officiel pour devises importées volontairement et définitivement, en vigueur le jour du versement, et ceci aussi longtemps que le régime de double cours subsiste.

*Paragraphe sept.*

Le nom de « Comité de Moneda Extranjera » sera partout dans le *Modus vivendi* remplacé par « Instituto Español de Moneda Extranjera ».

*Paragraphe 4.*

Article 10 of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

All payments for goods of Norwegian origin imported into Spain shall be made to the Instituto Español de Moneda Extranjera, which shall credit them to a pooled account in Norwegian crowns, not bearing interest, to be opened by the Spanish Foreign Exchange Institute in the name of the Norges Bank.

*Paragraphe 5.*

Article 11 of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

Where the sums due are expressed in a currency other than the Norwegian crown, they shall be converted into Norwegian crowns at the official rates quoted on the Oslo Stock Exchange on the day preceding the date of payment, unless they are expressed in pesetas. In the latter case, the official rate fixed by the Instituto Español de Moneda Extranjera shall be applicable.

*Paragraphe 6.*

The last paragraph of Article 16 of the *Modus Vivendi* shall be replaced by the following :

Norwegian shippers may make payment for the expenditure referred to in the preceding paragraph in Norwegian crowns into the account (Account B) opened at the Norges Bank in the name of the Instituto Español de Moneda Extranjera. Conversion of such payments in Norwegian crowns into pesetas shall be at the official rate on the date of payment for "voluntary and definitive" imports of foreign exchange, and shall continue to be at the said rate for such time as the system of dual rates remains in force.

*Paragraphe 7.*

The name "Comité de Moneda Extranjera" shall be replaced throughout the *Modus Vivendi* by the name "Instituto Español de Moneda Extranjera".

*Paragraphe huit.*

Le présent protocole entrera en vigueur dès sa signature et aura le même effet que le *Modus vivendi* auquel il se réfère.

Fait en double exemplaire à Madrid, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-neuf.

(s) Leif BÖGH.  
(s) Juan BEIGBEDER.

*Paragraph 8.*

The present Protocol shall come into force on its signature and shall have the same effect as the *Modus Vivendi* to which it relates.

Done at Madrid, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and thirty-nine.

(Signed) Leif BÖGH.  
(Signed) Juan BEIGBEDER.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 20 novembre 1939.

*Le Directeur*  
*des Affaires de la Société des Nations,*  
Rolf Andersen.